

Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że oczyszczacie to co z zewnątrz kielicha i miski od wewnątrz zaś są pełne z grabieży i niepowściągliwości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy,* że oczyszczacie zewnętrzną stronę kubka i czaszy,** *** wewnątrz zaś są pełne tego, co z grabieży i nieopanowania. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Biada wam, uczeni w piśmie i faryzeusze obłudnicy, bo oczyszczacie (to co) z zewnątrz kielicha i półmiska, z wewnątrz zaś pełne są z grabieży i nieopanowania.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że oczyszczacie (to, co) z zewnątrz kielicha i miski od wewnątrz zaś są pełne z grabieży i niepowściągliwości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy! Dbacie o czystość zewnętrznych części kielicha i misy, nie o to, że środek pełny grabieży i gwałtu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, bo oczyszczacie kubek i misę z zewnątrz, a wewnątrz pełne są zdzierstwa i niepowściągliwości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż oczyszczacie kubek z wierzchu i misę, a wewnątrz pełne są drapiestwa i zbytku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada wam, Doktorowie i Faryzeuszowie obłudnicy, iż oczyścicie, co jest zewnątrz kubka i misy, a wewnątrz pełni jesteście drapiestwa i plugastwa!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze obłudnicy, bo dbacie o czystość zewnętrznej strony kubka i misy, a wewnątrz pełne są zdzierstwa i niepowściągliwości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, że oczyszczacie z zewnątrz kielich i misę, wewnątrz zaś są one pełne łupiestwa i pożądliwości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada wam, nauczyciele Prawa i faryzeusze, obłudnicy, bo czyścicie od zewnątrz kubek i misę, wewnątrz zaś są pełne chciwości i gwałtu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada wam, obłudni nauczyciele Pisma i faryzeusze, bo oczyszczacie zewnętrzną stronę kielicha i misy, a wewnątrz pełno w nich zdzierstwa i chciwości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, bo czyścicie zewnętrzną stronę kubka i miski, a od środka pełne są zdzierstwa i niewstrzeżliwości.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Biada wam, zakłamani znawcy Prawa i faryzeusze! Kubek

¹⁾ <x>470 15:7</x>

²⁾ czasza, παρωψίς, małe naczynie na smokołyki.

³⁾ <x>480 7:4</x>

	literacki	Współczesny Przekład	i miskę czyścicie od zewnątrz, a ich zawartość pochodzi z rabunku i chciwości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada wam, nauczyciele Pisma i faryzeusze, obłudnicy! Bo oczyszczacie zewnętrzną stronę kubka i misy, a w środku są one pełne zdyktwa i niewstrzeżliwości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що очищаєте зовні чашу й полумисок, а всередині вони повні зди́ктва та ненаситності.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Biada wam, pisarze i farisaioi grający rolę pod kimś, że oczyszczacie to w z do zewnątrz wiadomego kielicha losu i wiadomej miski na potrawy, w z do wewnątrz zaś są ładowne z grabieży i braku powstrzymania się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, że z zewnątrz oczyszczacie kubek i misę, a wewnątrz pełne są łupiestwa oraz braku opanowania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Biada wam, obłudni nauczyciele Tory i p'ruszim! Czyścicie z zewnątrz kielich i misę, ale w środku pełne są łupiestwa i pobłażliwości dla samego siebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Biada wam, uczeni w piśmie i faryzeusze, obłudnicy! Oczyszczacie bowiem z zewnątrz kielich i miskę, ale wewnątrz są one pełne grabieży i nieumiarkowania.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Marny wasz los, przywódcy religijni i faryzeusze! Jesteście obłudnikami! Usilnie dbacie o zewnętrzną czystość naczyń, ale wasze brudne wnętrze aż się lepi od chciwości i pożądania.